

Suomennos brittiläisen luontokuvakilpailun sääntöjen täydennykseksi

Tämä on epävirallinen käännös brittiläisen **Veolia Environnement Wildlife Photographer of the Year 2012** kilpailun kuvankäsittelyohjeista. Sekä tämä suomennos että kilpailun järjestäjän julkaisema sääntöjen suomennos ovat suuntaa-antavia, eli järjestäjä soveltaa kiistatilanteissa englanninkielisiä sääntöjä.

Kilpailun viimeinen osallistumispäivä on 23. helmikuuta.

Veolia Environnement Wildlife Photographer of the Year 2012

Tämän epävirallisen käännöksen tarkoituksena on helpottaa kilpailuun osallistumista. Käännös pyrkii välittämään englanninkielisen tekstin merkityksen ja vivahteet, mutta ei ole erityisen sanatarkka

Korjaus järjestäjän käännöksen virheeseen:

Järjestäjän sääntökäännöksessä sanotaan kohdassa 5. vi (Ei saa osallistua käyttäen) *Kuvia, jotka on osallistumishetkellä jo toimitettu johonkin valtakunnalliseen tai kansainväliseen kilpailuun*. Englanninkielisissä säännöissä käytetään termiä "placed", jonka kohdassa Usein Kysytyt Kysymykset selitetään tarkoittavan "kilpailussa sijoittuneita" kuvia.

Oikea käännös kohtaan 5. vi on siis (Ei saa osallistua käyttäen) **Kuvia, jotka ovat osallistumishetkellä jo saavuttaneet kansallisessa tai kansainvälisessä kilpailussa ensimmäisen tai toisen sijan tai muun palkintosijan tai kunniamaininnan**.

Digitaaliset periaatteet

1. Yleistä

Näiden ohjeiden noudattaminen on tarpeen, jotta kuvat täyttävät kilpailukuvien tekniset vaatimukset.

Kilpailun luonteen mukaisesti kuvien tulee kuvata maailmaa yhtä aikaa sekä luovasti että totuudenmukaisesti.

Kuvien käsittelyn tulee aina noudattaa kilpailun periaatteita.

Kilpailuun osallistutaan digitaalitiedostoilla, jotka ovat joko digitaalikameran kuvia tai diojen tai negatiivien skannaustiedostoja.

Huonosta skannauksesta aiheutuneita kuvien teknisen laadun virheitä ei katsota läpi sormien.

2. Digitaaliset määrittelyt

- i. **Ladattavien kuvien** tulee olla JPEG-muodossa talletettuna kuvankäsittelyohjelman parhaan laadun asetuksella (Photoshopissa asetuksella 10), talletetun väriavaruuden tulee olla Adobe RGB 1998, ja kuvan pisimmällä sivulla tulee olla 1920 pikseliä. Kohdassa "3. Kuvien käsittely kilpailua varten" kerrotaan, mitä muuta kuville tarvitsee tehdä.

- ii. **Kuvan aitouden varmistamiseksi** kaikista viimeiselle arvostelukierrokselle valituista kuvista vaaditaan RAW-tiedostot (esimerkiksi *.NEF, *.CR2, *.ORF jne.), alkuperäiset diat tai negatiivit. Myös JPEG-muodossa otetut kuvat kelpaavat, mikäli kuvaajalla pystyy toimittamaan alkuperäiset käsittelemättömät JPEG-tiedostot tarkastettaviksi. Useammasta kuin yhdestä originaalista yhdistetyt kuvat tulee ilmoittaa yhdistetyiksi kuviksi, ja alkuperäiset kuvat täytyy pyydetessä toimittaa tarkastettaviksi.
- iii. Osallistujan tulee pystyä toimittamaan **kilpailussa menestyneestä kuvasta** paino- ja näyttelykäyttöön sopiva korkearesoluutioinen mieluiten TIFF-tiedosto, jota pyydetään samalla kertaa kuin RAW-tiedostoa. TIFF-tiedoston tulee olla 8-bittinen, väriavaruuden Adobe RGB 1998 ja resoluutioasetuksen 300 ppi. Näyttelykuvat vedostetaan pisimmältä sivultaan vähintään kokoon 920 mm. Vedostuksessa mahdollisesti tarvittava interpolointi tehdään kilpailun järjestäjien toimesta.

3. Kuvien käsittely kilpailua varten

- i. Tee kuvatiedostosta kopio. Nollaa kuvatiedoston metadatan määritteet, esimerkiksi tähtiluokitus.
- ii. Kirjoita kuvatiedoston metadatan Caption-kenttään nämä tiedot (edempänä on summittaiset ohjeet siitä, miten kirjoittaminen tehdään eri ohjelmilla):
 - Kuvassa esiintyvien tärkeimpien lajien täydelliset tieteelliset nimet.
 - Täsmällinen tieto kuvanotto paikasta ja -maasta.
 - Tarkat tiedot kuvasta, mm. kohteen käytös, kiinnostavat taustatiedot, tekniset kommentit.
 - Miten kuva otettiin, kuten monivalotuksen käyttö, syötin käyttö jne.
 - Osallistujan nimen ei tulisi olla mukana tämän kentän tiedoissa eikä kuvan nimessä eikä itse kuvassa.
 - Kuvatiedoston metadatan EXIF-tiedot, kuten kameran malli, objektiivi, valotusarvot yms. tulee säilyttää muuttumattomina.

Ohjelmassa **Adobe Photoshop**: Valitse File>File Info>Description ja muokkaa kenttää Caption (Photoshop Elements näyttää kentän nimeksi Description eikä Caption).

Ohjelmassa **Adobe Lightroom**: Valitse näkymästä Library kohdasta Metadata alavetovalikon asetus Default ja muokkaa kentän Caption ja tarvittaessa kentän Title tietoja. Poista määritteet, kuten Rating ja Label.

Ohjelmassa **Apple Aperture**: Näytä Inspector (I) ja valitse Metadata Tab->General->Caption.

- iii. **Aseta väriavaruudeksi Adobe RGB (1998)**. Käytä mieluummin kalibroitua näyttöä; värinsäädön virheitä ei katsota läpi sormien.

Ohjelmassa **Adobe Photoshop**: Valitse Edit>Convert To Profile>Adobe RGB(1998) tai ohjelmassa Photoshop Elements valitse Image>Convert Color Profile>Convert to Adobe RGB Profile. Kohdassa Engine valitse Adobe (ACE), ja kohdassa Intent valitse Perceptual or Relative Colorimetric. Valitse Black Point Compensation, mutta älä valitse Use Dither.

Ohjelmassa **Adobe Lightroom**: Väriavaruusvalinta löytyy File>Export-toiminnon kohdasta File Settings. Valitse alavetovalikosta Adobe RGB(1998).

Ohjelmassa **Apple Aperture**: Export Presetin kohdassa Colour Profile valitse Adobe RGB(1998) ja valitse Black Point Compensation.

iv. **Tee tarvittavat digitaaliset säädöt** (ks. kohta 4 edempänä)

v. **Talleta kuva TIFF-muodossa.** TIFF-tiedoston tulee olla 8-bittinen, väriavaruuden Adobe RGB 1998, resoluutioasetuksen 300 ppi ja sisältää riittävästi pikseleitä, jotta se soveltuu vedostettavaksi näyttelykuvaksi.

vi. **Avaa tallettamasi TIFF-tiedosto, tee siitä kopio ja muuta kopion pisimmän sivun kooksi 1920 pikseliä.**

Ohjelmassa **Adobe Photoshop**: Valitse Image>Image Size ja aseta pisimmän sivun kooksi 1920 pikseliä. Varmista, että sekä Constrain proportions että Resample image ovat valittuina ja että menetelmä on Bicubic. Älä välitä kentästä Resolution.

Ohjelmassa **Adobe Lightroom**: Valitse File>Export ja sen jälkeen kohdassa Image Sizing valitse Resize to Fit. Valitse alavetovälisestä Width & Height ja aseta sekä W että H arvoon 1920 pikseliä..

Ohjelmassa **Apple Aperture**: Luo Export Preset valitsemalla Export Dialogue File->Export->Version, valitse 'Edit' luettelosta 'Export Preset' ja valitse '+' Export Preset -näkyvän vasemmasta alakulmasta. Nimeä valintasi, ja aseta sitten tiedostoformaatiksi JPEG. Valitse Include Metadata. Aseta 'Size to:'-valinnaksi 'Fit within (Pixels)'ja sekä kohtaan Width että Height kooksi 1920 pikseliä.

vii. **Talleta tiedosto JPEG-formaatissa parhaalla laatuasetuksella (tämä on se tiedosto, jolla osallistut kilpailuun, ks. kohta 2 (i) aiempana).**

Ohjelmassa **Adobe Photoshop**: Valitse File>Save As, valitse JPG ja kohdassa Quality valitse 10.

Ohjelmassa **Adobe Lightroom**: File>Export-toiminnon kohdassa File Settings valitse JPG, asetukseksi Quality valitse 100, mutta älä valitse Limit File Size To. Paina Export-nappia.

Ohjelmassa **Apple Aperture**: Export Presetin kohdassa Quality valitse 10.

4. Digitaalisten säätöjen periaatteet

- i. Säätämisestä huolimatta kuvan tulee todenmukaisesti toistaa se, mitä kuvaaja sai tallennettua kuvaushetkellä.
- ii. Kuvan eri osia eri tavoin kohtelevat vähäiset säädöt ovat sallittuja, jos ne eivät vaikuta kuvan yleiseen todenmukaisuuteen.
- iii. Älä pilaa kuviasi säätövirheillä, kuten väärin säädetyillä väreillä, ylikorostetuilla väreillä tai yliterävöittämisellä.
- iv. **Kohtuulliset kuvien säädöt ovat sallittuja.** Tavoitteena on kuvaustilanteen vaikutelman välittäminen, ei koskaan katsojan huijaaminen tai luonnon todellisuuden vääristely.
 - a. **Sallittuja digitaalisia säätöjä ovat**
 - kuvanilmaisimen pölytäplien poistaminen
 - objektiivin värivirheiden (kromaattisen aberraation) korjaaminen
 - kuvan taustan kohinan poisto, kohtuullisesti

- tumman ja kirkkaan tason säädöt, kohtuullisesti
- kuvan toistokäyrän säädöt, kohtuullisesti
- värisävyjen säädöt, kohtuullisesti
- värikylläisyyden säätö, kohtuullisesti
- jyrkkyyden säätö, kohtuullisesti
- varjojen ja huippuvalojen säädöt, kohtuullisesti
- terävöitys (myös valikoiva terävöitys), kohtuullisesti
- kuvan rajaaminen, kohtuullisesti ja edellyttäen, että kuvasta voidaan tehdä näyttelyvedostukseen sopiva korkearesoluutioinen TIFF-tiedosto
- kuvan osien vaalentaminen ja tummentaminen ja kuvan sävyttäminen, kohtuullisesti
- kuvan kirkkauden liukuva muutos (neutral density gradient), kohtuullisesti
- objektiivin vinjetoinnin korjaaminen
- useasta originaalista yhdistetyt kuvat edellyttäen, että kuvat on otettu samasta paikasta samalla kertaa, yhdistetty digitaalisesti ja tuloksena on laajempi näkymä kuin mihin useimmat laajakulmaobjektiivit pystyvät. Yhdistetyt kuvat ovat sallittuja vain kilpailuluokissa Eläimet omassa ympäristössään, Kasviympäristöt, Luovia visioita, Eric Hoskingin palkinto, Mustavalkoinen luonto, Luonnonmaisemat ja Nuorten luokat (15-17-vuotiaat, 11-14-vuotiaat ja enintään 10-vuotiaat). Yhdistettyjen kuvien käyttäminen on ilmoitettava kuvatiedoston metadatan Caption-kentässä.
- monivalotukset ovat sallittuja vain kameran monivalotustoimintoa käyttäen edellyttäen, että tuloksena on yksi tiedosto. Monivalotuksen käyttäminen on ilmoitettava kuvatiedoston metadatan Caption-kentässä.

b. **Kiellettyjä digitaalisia säätöjä ovat**

- eläimien, eläinten osien, kasvien, häiriötekijöiden, ihmisten yms. lisääminen tai poistaminen
- kuvan osien lisääminen kuvia jälkikäteen yhdistelemällä
- sallittujen säätöjen ulkopuolelle menevät digitaaliset säädöt